

ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В СОПОСТАВЛЕНИИ С АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ

Бул макала немис жана англис тилдериндеги сөз өздөштүрүүгө арналган.

Данная статья посвящается сопоставлению словообразования в немецком и английском языках.

The article devoted to German and English WB.

Словообразование – один из важнейших способов развития и обогащения словарного состава языка, и поэтому оно по праву относится к лексикологии. Но в то же время словообразование служит одним из добавочных признаков той или иной части речи, и словообразовательные средства указывают на грамматические категории. В немецком языке суффикс *-ler-* указывает на существительное мужского рода, что, в свою очередь, влияет на склонение и на образование множественного числа, например: *der Tischler* – суффикс – *lich* – указывает на прилагательное в краткой форме, например: *freundlich*. Уже из этих примеров видно, что в немецком языке словообразование относится в известной мере и к грамматике. Одним из приемов усвоения системы словообразования иностранного языка является сопоставление с английским языком.

В немецком языке из трех основных путей развития образуются способы образования слов, т.е. словарный состав словообразования, изменения значения слов и заимствования.

Словообразование представляет собой наиболее важный путь развития словаря двух языков. Под способом словообразования следует понимать тип словообразования, при помощи которого создано то или иное слово, например, словосложение, префиксация, изменение корня. Например, слово *Vaterland* (г) образовалось из *Vater* + *land* способом, который называется словосложением в немецком языке, а в английском языке также образуется, который также называется словосложением, например, слово – *Motherland* – *Mother* + *land*, так как не имеет рода существительного. В немецком языке при образовании слов очень важную роль играют глагольные префиксы, такие как *be-*, *ge-*, *er-*, *ver-*, *zer-*, *ent-*, *emp-*, *miß-* – так называемые неотделимые приставки, то есть они могут изменять смысл, сами никакого значения не имеют. Например, *bekommen* – получать,

образовалось из глагола kommen – приходить, также именные суффиксы, как –er, -und, -heit, являются словообразовательными средствами, например,

Der Lehrer (r), die Übung

А в английском языке суффиксы -er, -ist, -ism, -ment и другие являются словообразовательными средствами.

Например: a teacher, communist, development, communism.

В немецком языке при образовании существительных слов грамматическим признаком является артикль, который поставлен перед субстантивированным словом. Артикль в немецком языке выражает категории рода, числа и падежа. В английском языке при образовании существительных слов артикль не является грамматическим признаком, то есть английские субстантивированные слова пишутся без артикля и с маленькой буквы, например:

Die Arbeit – work

Die Antwort – answer

И в немецком, и в английском языках употребляются префиксы с отрицательным значением при образовании слов. К префиксам с отрицательным значением в немецком языке относятся -un, -miß, а в английском языке un, in, dis, non;

Например, glücklich – unglücklich, - mißtraurig

gleich – ungleich

bekannt – unbekannt

happy – unhappy

dependent – independent

interested – disinterested

independent – non-independent

Суффиксация, как и префиксация, является очень древним и в то же время продуктивным способом словообразования в двух языках. В отличие от префикса, суффикс не предшествует корню, а стоит после него. Суффикс не только создает новое слово, но и оформляет соответствующую часть речи, точно определяя грамматические изменения. И в немецком, и английском языках мы различаем суффиксы существительных, прилагательных и наречий. В отличие от существительных английского языка, в немецком языке суффиксы существительных определяют одновременно род, тип склонения и образование множественного числа. Суффикс -er указывает на лиц мужского рода, а суффикс -in – указывает на лиц женского рода, а в английском языке не может быть категории рода. Например:

Der Arbeiter – die Arbeiterin – worker

Der Lehrer – die Lehrerin – teacher

то есть и в английском языке суффикс -er обозначает лица.

Словообразование при помощи суффиксации – очень устойчивый способ обогащения словаря в двух языках. При помощи суффиксов существительные образуются из любой части речи, слова, принадлежащего к данному грамматическому классу слов. Суффикс является одним из признаков существительного как части речи. Суффиксы существительных разнообразны по происхождению. Наиболее употребительные суффиксы немецкого языка, т.е. суффиксы, обозначающие мужской род, -er, -ler, -ling, суффиксы, обозначающие средний род, после них не добавляется больше окончаний, так как эти суффиксы выражают различные эмоциональные, субъективные оттенки, т.е. ласкательность, жалость, сочувствие.

И в английском языке существуют наиболее употребительные суффиксы, такие как -er, -or, которые присоединяются к глаголам для обозначения действующего лица.

Например:

buyen – der Verkäufer

translator – der Dolmetscher

И в немецком, и английском языке в большинстве случаев существительные образуются от глаголов, например:

Kaufen – der Käufer – die Käuferin

to buy – buyer

verkaufen – der Verkäufer – die Verkäuferin

to sell – seller

lehren – der Lehrer – die Lehrerin

to teach – teacher

arbeiten – der Arbeiter – die Arbeiterin

to work – worker

schreiben – der Schriftsteller – die Schriftstellerin

to write – writer

В отличие от немецкого языка в английском языке уменьшительные суффиксы не существуют, вместо этого употребляется слово little, обозначающее уменьшительную форму.

das Haus – das Häuschen – a house – a little house

das Buch – das Buchlein – a book – a little book

Кроме этого в немецком языке существуют наиболее употребительные суффиксы, обозначающие прилагательные: -lich, -isch, -ig, а в английском языке – -al, -ful, -ive, -ish.

Например:

- freundlich
- russisch
- nötig
- beautiful
- normal
- superlative
- English

Подводя итоги изложенному в данной статье, мы приходим к выводу, что словообразование, как правило, взаимодействует с изменением значения слов. Отметим, что словообразование – один из важнейших способов развития и обогащения словарного состава языка. Приведя примеры, мы показали, что системы словообразования немецкого и английского языка имеют как общие совпадающие моменты, так и между ними существует много отличительных черт. Приводя примеры, мы показали особенности и сходства обоих языков при образовании новых слов, то есть в немецком языке существуют склонения, а в английском языке их нет.

И в немецком, и в английском языке существуют живые процессы изменения и развития способов и средств словообразования.

Список литературы

1. Jörg Meibauer, Ulrike Demske “Einführung in die germanistische linguistik” Stuhgarta 2007.
2. Богданов М., Богданова Д. Практический курс немецкого языка. – М., 2001.
3. Шульц Х., Зундермайр В. Немецкая грамматика. – М., 2004.
4. Гладилин Н.В. Практическая грамматика немецкого языка. – М., 2004.
5. W. Fleischer, J. Barz “Wortbildung der deutschen gegenwarts sprache”. Tübingen 2007.
6. A. Wöllstein – Leisten, A. Heilmann “Deutsche Satzstruktur”. Tübingen 1997.
7. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. – Бишкек, 2000.
8. Каушанская В.Л. Грамматика английского языка. – Л., 1973.
9. Шубин Э.П., Сытель В.В. English Grammar. – М., 1963.

10. Бонк Н.А., Лукьянова Н.А., Памухина Л.Г. Учебник английского языка. – Бишкек, 1997.